



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español

Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Logo da introdución á tradución xeral en 2, I, trátase agora de seguir profundando na materia; retómanse contidos de 2, I e inclúense novos contidos; é importante resaltar que o estudante ha de ir incrementando considerablemente os seus coñecementos de alemán, ben a través das correspondentes clases que ofrece a Universidade de Vigo, ben por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C12	Posuír unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia

D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D14	Motivación pola calidade
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións	A2 A3	C17 C27 C33	D1 D4 D7 D9 D22 D23
Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C14 C18 C22 C24 C26 C30 C33	D1 D2 D4 D14 D18 D22
Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos expositivos: descritivos, narrativos, expositivo-conceptuais; traballar a capacidade para traducir textos exhortativos (p.ex. textos instrutivos).	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C12 C14 C15 C21 C22 C25 C26 C28 C30 C32 C33	D1 D2 D10 D14 D17 D18

Contidos

Tema		
1. Problemas específicos de tradución	1.1 Léxico (expresións, proverbios, modismos...)	
	1.2 Morfosintaxe	
	1.3 Referencias culturais	
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais	
	2.2 Tipoloxías	
	2.3 Cohesión e estrutura textual	
3. Tradución de textos contemporáneos	3.1 Textos expositivos	
	3.2 Textos exhortativos	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas	22	47	69
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	20	40	60
Traballo tutelado	1	11	12

Probas de autoavaliación	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	1	2
Outras	2	2	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II , así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado o alumnado realiza as análises e os exercicios de tradución de forma autónoma.
Traballo tutelado	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistrais, que será tutelado polo profesor.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Traballo tutelado	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Outras	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	20	C1 C2 C3 C4 C17 C21 C22
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Trátase de dous encargos de tradución a entregar na primeira semana de outubro e novembro, respectivamente.	30	C1 C2 C3 C4 C17 C21 C22

Outras	Exame final que incluíra unha tradución dunhas 300 palabras relativa ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. Será de 2 horas e pódense usar ordenador e dicionarios.	50	C1 C2 C4 C17 C21 C22	D23
--------	--	----	-------------------------------------	-----

Outros comentarios sobre a Avaliación

Corre por conta dos estudantes asegurarse de que posúen un nivel de linguas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

A avaliación é continúa. O exame final será o último día da clase. Para os alumnos que non queren o poden acollerse á avaliación continúa, o exame será de avaliación única. En xullo a avaliación é única.

O exame final constará dunha tradución do alemán ao español (sobre 250-300 palabras). Pódese empregar calquera material de consulta, incluído ordenador.

O anterior vale tamén para as convocatorias de xullo, que tamén consistirá nunha proba de tradución do alemán ao español (sobre 250-300 palabras). O exame de xullo suporá o 100% da cualificación.

Non está permitido copiar nin plaxiar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Gamero, Silvia, **TEXTO IMPRESO Traducción alemán-español : aprendizaje activo de las destrezas básicas**, 2010,
Elena, Pilar, **TEXTO IMPRESO El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)**, 2001,
Cartagena/Gauger, **Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch**, 1989,
Elena García, Pilar, **Gramática y traducción**, 2006,
Katan, David, **Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators**, 2004,
Orduña, Javier, **Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma**, 1994,
Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (eds.), **Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage**, 2003,
Hönig, H. G.; Kussmaul, P., **Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch**, 1996,
Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, **Deutsch-spanische Übersetzungsübungen : kommentierte Übersetzungen von authentischen texten aus den bereichen der philologie, landeskunde, wirtschaft und literatur**, 2002,
Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, **Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde**, 1997,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Tradución idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Outros comentarios

Para o estudantado de intercambio: o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.

A maioría das traducións estarán disponibles na plataforma de teledocencia (FAITIC). É responsabilidade do alumnado consultar os materias e as novidades en FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.